

**Zeitschrift:** Le pays du dimanche  
**Herausgeber:** Le pays du dimanche  
**Band:** 5 (1902)  
**Heft:** 249

**Artikel:** Lettre Patoise  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-251827>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Etat civil

## PORRENTREUY

Mois de septembre 1902.

### Naissances.

Du 3. Beuglet Albert Henri François, fils d'Albert, facteur, de Courrendlin et de Maria née Meurat. — Du 5. Badet Xavier Modeste fils de Xavier, horloger de Fregiécourt et de Joséphine Eugénie née Guédat. — Du 5. Koch Alfred Ernest, fils de Wilhem, tailleur d'habits de Saïda, province d'Oran (Afrique) et de Berthe Aurélie née Merguin. — Du 7. Frossard Charles Léon, fils de Pierre, domestique de Vendlincourt et de Cécile née Tissot. — Du 8. Chavanne Charles Alphonse, fils de Alphonse, négociant de Coeuve et de Rosalie née Varrin. — Du 9. Tisserand Jules Frédéric, fils de Frédéric, peintre en bâtiments de Héricourt et de Julie née Frainier. — Du 16. Loos Suzanne Marguerite Léa, fille de Charles, brasseur de Porrentruey et de Léa née Donzé. — Du 17. Vallat Victor Henri, fils de Jules, horloger de Bure et de Victorine née Desfourneaux. — Du 21. Loriol Marie Alice Célina, fille d'Albert, agent de police de Charmoille et de Marie née Grélat. — Du 26. Hugli, enfant mort-née, fille de Gottfried, propriétaire de tir mécanique, de Seedorf et de Anna Maria née Leist. — Du 28. Boudinet Mariette, fille de Juste, horloger de Chaux-les-Clerval, (France) et de Marie Caroline née Schmitt. — Du 27. Moritz Anna Camille Bernadette, fille de Henri, coiffeur de Porrentruey, et de Elisa née Piquerez.

### Mariages.

Du 1<sup>er</sup>. Nuber Jean Joseph, commis, de Bertschikon (Zurich) et Scheiblin Anna Wilhelmina Félicita de Unterhallau, (Schaffhouse). — Du 2. Gaibrois Célestin Nicolas, propriétaire de Bonfol, et Kohler Bertha, sommelière d'Elay. — Du 8. Bütkofer Frédéric, employé au J.-S. de Kernefied (Berne), et Müllhaupt Elisa de Renan. — Du 18. Meyer Léon, négociant de Dôle, et Schmoll Juliette de Niederset (Alsace). — Du 19. Crelier Léon, employé au J.-S., de Bure, et Juillerat Marthe de Epiquerez. — Du 20. Eschmann Louis, menuisier de Vellerat, et Brossard Aurélie, couturière des Pommerats. — Du 22. Desplain Louis Edmond, boucher-charcutier de Rue (France), et Hoffert Léonie de Saint-Dié. — Du 22. Corbat Louis Armand, boulanger de Vendlincourt, et Pheulpin Albertine, de Miécourt.

### Décès.

Du 2. Malterre Charles, horloger de Sancey-le-long (France) né en 1854. — Du 3. Engel Alfred René, fils de Jules et de Marguerite née Mercay, de Bowyl, né en 1902. — Du 4. Schweizer Jacob, fils de Jacob et de Vérona née Muller, de Hasle, né en 1894. — Du 7. Laibe René Arthur, fils de Gustave et de Marie née Hotz, de Courcelles, née en 1902. — Du 9. Theubet Emile Lucien, fils d'Emile et de Lucie née Mangeat, de Porrentruey, née en 1901. — Du 9. Koch Alfred Ernest, fils de Wilhem et de Berthe née Merguin, de Saïda, née en 1902. — Du 10. Mungenast Marie, couturière de Grins (Autriche), née en 1886. — Du 11. Favre Eugène, de la Scheulte, né en 1843. — Du 13. Canonica Jean Charles Gaston, fils de Joseph et de Marie née Beley, de Bidogno, né en 1902. — Du 19. Patrix Joseph, de Charmoille, né en 1842. — Du 23. Theubet Léon, voiturier, de Fahy, né en 1871. — Du 27. Vauclair Jules, de Bure, né en 1869.

## LETTRE PATOISE

### Dd lai Côte de mai.

On dit que les tchessous ça tot des mentous. Qué mente! Moi i en cognâ un que mè raicontay ça que ja airivay en lu-même ; i le crais comme si l'avô vu.

Ci tchessou vériquide demore dain in gros velaidge de l'Aydjo. Ça ci vlaidge vou lai tiure à poiche en la mageon d'école. Ci tchessou que daivay allay parrain de confirmation quéque djos airpés se dié : Ay me faray bin avoy enne iyevre po régaly mes sieux, tain nos reverain de Porraintru. Po in tchessou, ça le moins qui poie faire. C'était trâ djos devant lai Confirmation. Mon hanne prend son mayou fusil ai peu son tchin, paie de bon maintin, rentre le soi aivo son sait veu, tot capou. Le lendemain ce feut ainco dinche. Le surlendemain, lai voyie de lai confirmation, ai rentré inco bre douille, ai s'airay bin airaitchie le pois de colère Adieu le civet po lai moirande des sieux. Ai dié en sai fanne, tain elle iy demandé ça qu'ai faray préparay po le soi : Des craipas, ste veux ! Ai paîché po Porraintru.

Tain ai rantré le soi aivo ses sieux, lai tâle était préparay ai peu comme ai fa, des aisiets en porcelaine, des varres en crichetal, des fortchattes en airdgent. Main ça que reieuay tot col, c'était in bon gros civet de iyevre qui en sentay en dieche mainnutes de lai mâgeon. Dâ vou veniay cte bêté ? Ça tot simpie. Le tchin que son maître ne turlupinaype qu'ai léchay faire, ai l'en saivay pu long que lu:) allé ci djo li tot seul en lai tcheusse, sain fusil. Main lai vapray pair voi les quatre, ai rentré al lotâ aivo enne énorme iyevre qu'ai l'avay sivu l'écheprit de ne pe maingdie, poche qu'ai savoy qu'ai lai lai faiay po les sieux de confirmation. Ay peu dire dâ li que les tchins n'ainpe des fois pu d'écheprit que les dgens. I souhaite en tos les tchessous di Jura des tchins comme ces de Fahy.

Stu que n'dpe de bôs.

### Récréations du dimanche

Solutions aux questions posées dans le N° 247 du *Pays du Dimanche* :

#### 944. CHARADE.

Fa + brique = Fabrique.

#### 945. DEVISE.

CHARLOTTE DE LUSIGNAN.

Charlotte de Lusignan était une descendante de Guy de Lusignan, de la maison de Poitou, chef des Lusignan, d'Outremer, qui régnèrent sur Jérusalem et Chypre, du douzième au quinzième siècle.

#### 946. MOYENS MNÉMONIQUES.

Parjs. Lemercier. Agamemnon. Népomucène.

#### 947. MOTS EN CROIX.

H  
E  
M I L O N  
L  
E  
N  
E

Ont envoyé des *solutions partielles*: MM. Le Pilier du Cercle Industriel à Neuveville; Un voyageur admirateur des fortifications de Savatan et de Dailly; Gongi regrettant la maison paternelle; Le nouveau pensionnaire du collège Ste Marie à Martigny; Un Jurassien en passage à Morez; La séparation de deux condisciples bruntrutains à Bienne; Vive le Valais et ses solides gars!

### 952. ANAGRAMME.

Femme célèbre :

CE RAMIER.

### 953. LANGAGE FRANÇAIS.

AIMABLEMENT.

Par qui fut employé pour la première fois le mot *aimablement*?

### 954. MOT CARRÉ.

- X X X X X 1. Plante utile.  
X X X X X 2. Fruit du midi.  
X X X X X 3. Ville d'Italie.  
X X X X X 4. Terme de botanique.  
X X X X X 5. Dieu de la mythologie.

### 955. CURIOSITÉS.

L'OCTROI.

Quel est l'origine de l'*Octroi*?

Envoyer les solutions jusqu'au *mardi soir, 21 courant*.

## Publications officielles

### Convocations d'assemblées.

**Boécourt.** — Le 12 après l'office pour décider si l'on amènera l'eau des sources *Champs Fontaines* à Boécourt et voter les crédits, s'occuper du *Sépelaït* et d'un subside au syndicat de l'élevage du bétail.

**Bassecourt.** — Samedi 18 à 8 h. du soir pour ratifier une vente de maisons et statuer sur une demande de parcelle de terrains.

**Bressaucourt.** — Le 19 à midi pour décider la construction ou réfection de chemins et voter le crédit nécessaire; statuer sur une demande de subside pour automobile.

**Courtemaiche.** — Le 19 à 2 h. pour passer les comptes.

**Epauvillers.** — Le 12 après l'office pour réviser le règlement d'organisation, prendre une décision concernant la réparation des chemins vicinaux.

**Les Bois.** — (II<sup>e</sup> section). L'assemblée annoncée pour le 12 est renvoyée au 19 octobre.

**Peuchapatte.** — Le lundi 13 à 2 h. pour ratifier l'achat d'une métairie.

**Rebeuvelier.** — Le 12 à 2 h. pour s'occuper de réparations au hangar des pompes et nommer une commission.

### Côte de l'argent

du 8 Octobre 1902.

Argent fin en grenailles. fr. 91. — le kilo.

**Argent fin laminé**, devant servir de base pour le calcul des titres de l'argent de boîtes de montres . . . fr. 93. — le kilo.

G. Moritz, gérant, Editeur-Imprimeur.